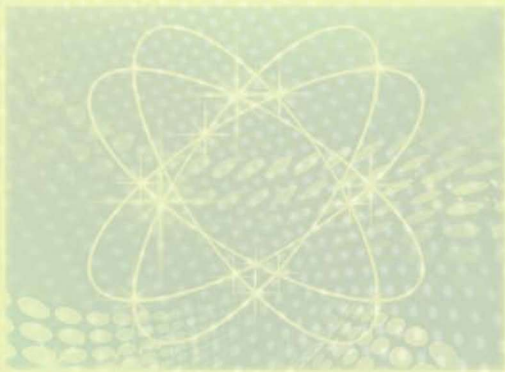


外国儿童诗精选



山东文艺出版社

出版说明

语文是人类最重要的交际工具，中小学语文教育是全面素质教育的基础，中外优秀文学作品是语文学习的重要内容。为了提高中小学生的语文素质，教育部先后于2001年和2003年颁布了《全日制义务教育语文课程标准》、《普通高中语文课程标准》(以下简称“新课标”)。“新课标”规定了不同阶段学生的阅读量，指定了52种课外阅读书目，其中九年义务教育阶段20种，高中阶段32种。

为了积极配合语文“新课标”的实施，依据教育部的指定书目，我社特面向广大中小学生推出一套普及版“语文新课标必读丛书”。该丛书既包括教育部指定的全部书目，又根据新课标的要求作了适当的延伸扩大。

本套丛书具有以下特色：

一、书目经典，涵盖面广。本丛书有适合小学生阅读的中外童话、民间故事和中国古代诗歌，有适合初中生和高中生阅读的中国古代诸子作品、中国现代名家散文及外国经典长篇小说、短篇小说和散文。这些作品经历了几十年乃至百年、千年的淘洗而成为广为传诵的经典，对培养中小学生的人文精神、审美趣味和阅读兴趣，提高中小学生的语文素质有着重要作用。

二、版本精良，名家荟萃。本套丛书选本精良，质量上乘，每本书均由国内一流专家、翻译家倾心打造。尤其是在外国名著版本的选择上，根据教育界、学术界、出版界专家的推

荐，我们从几种、十几种甚至几十种版本里优中选优，力求把最精美的作品奉献给广大中小學生。

三、重点突出，实用性强。本丛书的每一本书前均有一篇“导读”，全面介绍作者的生平、作品的内容及作品的特色，通过它读者可以快速地了解本书的内容，把握作品的思想内涵、文学特点，便于自学。大部分书目还设置了思考练习题和名句摘录等内容。思考练习题重在引导学生展开横向和纵向思维，拓展想象空间，扩大中小學生的想象力；名句摘录部分便于学生朗读背诵。通过阅读名著、背诵名篇，可以更有效地应对中考、高考，实用性大大增强。

四、装帧精美，定价低廉。本套丛书版式灵活，印制精美，根据小学、初中、高中各学段的情况灵活多样地设定版式；有的根据需要，还配有形象生动的插图。在保证丛书高质量的同时，还响应国家减轻学生经济负担的要求，定价较低，适应中小學生的购买能力。

总之，本丛文书文质兼美，适合中小學生阅读，希望它能得到广大學生、家长、老师的喜爱，对中小学素质教育有所裨益。

山东文艺出版社

导 读

世界儿童诗的创作可以举出两种主要类型。第一种类型是从成人诗歌中分化出来的抒情诗，它属于浪漫派诗歌传统，其显著特色是大人歌咏儿童，赞颂儿童的纯洁无瑕以及对美的敏感，其代表诗人可以举出斯蒂文森、米尔恩；第二种类型是歌咏儿童心声的诗歌，它们表达儿童的日常生活、内心愿望，常常呈现与大人的矛盾冲突，但是立场站在儿童一边，收入本诗集的但尼斯·李的诗作是这一类型的代表。

本书是一本外国经典童诗的选本。作为经典的作品，收入本书的童诗集中地反映出童诗独特的艺术魅力。儿童诗大多是成人诗人专门为儿童创作的作品，它与写给成人的诗歌具有不同的艺术特质。我想从以下三个方面来谈谈这本诗集所收入的儿童诗的艺术特点。

1. 单纯、质朴

这里先以加拿大诗人但尼斯·李的小诗《进城怎么走法》来说明童诗的单纯和质朴。

进城怎么走法？
左脚提起，
右脚放下。
右脚提起，
左脚放下。
进城就是这么个走法。

这首小诗用最平常的事相，蕴涵不平常的真理，语言很浅

显，但是含义却不浅陋。“进城”是这么个走法，做人、做事，达到理想目标，不也是“这么个走法吗”？深度与浅度，在儿童文学这里是一种辩证关系，有多深就可能有多浅，不能深入浅出，也许能成为优秀的成人文学，但无法成为优秀的儿童文学。

我们再看看美国诗人希尔弗斯坦的《孩子和老人》——

孩子说：“有时我会把勺子掉到地上。”

老人说：“我也一样。”

孩子悄悄地说：“我尿裤子。”

老人笑了：“我也是。”

孩子又说：“我总是哭鼻子。”

老人点点头：“我也如此。”

“最糟糕的是，”孩子说，

“大人们对我从不注意。”

这时他感觉到那手又皱又暖。

老人说：“我明白你的意思。”

这首诗以看似漫不经心的对话，表现孩子和老人这生命的两端被“大人们”漠视的生活状态，揭示人生一个方面的本质面貌。语句非常朴素，但是，意在言外，耐人寻味。

在童诗这里，单纯是金，复杂是银；质朴是金，华丽是银。

2. 轻盈灵动

轻盈灵动是相对于滞重笨拙而言的一种艺术特质。日本畑地良子的《柠檬》就是一首轻盈而又有灵气的诗。

柠檬

一定是想到远方去。

薄薄地切一切，
就会明白柠檬的心。

薄薄地切一切，
滚出来好多个车轮。

散发着好闻的香味儿，
车轮，车轮，车轮。

柠檬
一定是想到远方去！

《柠檬》这首诗用一个平常的生活情景构成了一个生动深刻的意象，是灵动的诗的巧思。诗中的意象不是纯然客观的，它是在托物言志，借景抒情；它包含着一个主观的思想：“柠檬/一定是想到远方去！”另外，“薄薄地切一切，/滚出来好多个车轮”，这也是富于个性的主观的感受和想象力。“想到远方去”——这是柠檬和一个隐含的抒情主人公的物我两忘的境界。

3. 童真童趣

儿童文学本身就是充满童趣的艺术。不过，在童诗这里，童趣表现得尤为集中、突出。这是童诗区别于成人诗的重要一点，是童诗十分核心的艺术质地。如果童诗能够成为被成人诗人承认甚或赞赏的艺术，能够博得成人读者的喜爱，我想童诗的富于童趣是重要原因之一。

儿童诗的童趣有两个层面的因素：第一个层面是诗人所表现的儿童生活中特有的情趣；第二个层面是诗人的富于童趣的看取生活的眼光和富于童趣的诗歌表现。

童趣常常蕴藏在孩子们特有的生活以及感受事物的方式之中，如日本诗人野口雨晴的重要代表作《四胡同的狗》——

一胡同的孩子
跑啊跑啊，跑回家。

二胡同的孩子
哭啊哭啊，逃回家。

四胡同的狗啊，
四腿长长身高大。

站在三胡同的路口处，
它的眼睛朝着这边眨！

这样的生活情景不会成为大人们关心的事，但是，它却是孩子们看似平常的生活里的惊心动魄的巨大波澜。我所佩服的是诗人捕捉孩子生活情趣的独到而敏锐的目光和明净如水的白描笔墨。

接下来，我们看童趣的第二个层面，即诗人富于童趣的看取生活的眼光和富于童趣的诗歌表现。

雾

[美国] 卡尔·桑德巴克

雾
像小猫一样走来

它静静地蹲着
看看港口
看看街道
然后悄悄地走了

在我眼里，这首诗的独特的想象力是孩童式的，就是说，它看取景色的眼光是孩童式的。这种描写景物的方法与很多成人诗判然有别，但是却与很多孩子写的诗相似。《雾》的表现让我想起一个叫陈正泰的小朋友写的《雨刷》一诗：“下雨时/汽车像迷路的小孩/手不停地擦着/眼泪”。

童诗的魅力不是上面的举例和简单说明所能够囊括的。还是请你翻开这本诗集，去发现更多的惊喜吧。

目 录

导读·····	1
我长大以后·····	[阿根廷] 阿尔瓦罗·荣凯 1
善良·····	[比利时] 莫雷斯·卡雷姆 2
森林里的鸽子·····	[巴西] 塞·梅雷莱斯 3
小学生·····	[英国] 威廉·布莱克 4
蝈蝈儿和蟋蟀·····	[英国] 济慈 6
给一只松鼠·····	[英国] 叶芝 7
被子的大地·····	[英国] 斯蒂文森 8
我的影子·····	[英国] 斯蒂文森 9
点灯的人·····	[英国] 斯蒂文森 10
在黑暗里·····	[英国] 米尔恩 11
小山上的风·····	[英国] 米尔恩 13
窗前·····	[英国] 米尔恩 15
我吃孩子·····	[加拿大] 但尼斯·李 17
我将做一个什么?·····	[加拿大] 但尼斯·李 19
进城怎么走法·····	[加拿大] 但尼斯·李 20
你的微笑·····	[智利] 聂鲁达 21
写给野兔和男孩的颂歌·····	[智利] 聂鲁达 24
小工人·····	[智利] 米斯特拉尔 27
心事·····	[智利] 米斯特拉尔 29
小约卡学干针线活·····	[捷克斯洛伐克] 本多娃 31
蒲公英·····	[捷克斯洛伐克] 切普捷科娃 32
给妈妈的第一封信·····	[捷克斯洛伐克] 塞弗尔特 33

妈妈的镜子	[捷克斯洛伐克] 塞弗尔特	35
太阳和北风	[法国] 拉封丹	37
跳蚤歌	[德国] 歌德	39
什么, 为什么, 怎么样	[匈牙利] 哈尔什	41
仿佛	[印度] 泰戈尔	43
一行有一行的气味	[意大利] 罗大里	44
红鸟小红鸟	[日本] 北原白秋	46
笔头草	[日本] 西条八十	47
七只小乌鸦	[日本] 野口雨晴	48
四胡同的狗	[日本] 野口雨晴	49
草原	[日本] 金子美铃	50
我和小鸟和铃铛	[日本] 金子美铃	51
一	[日本] 谷川俊太郎	52
苹果和橘子	[日本] 赤冈江里子	53
柠檬	[日本] 畑地良子	54
一个故事	[波兰] 米沃什	55
小傻瓜亚尼克	[波兰] 尤利昂·杜维姆	57
渔夫和金鱼的故事	[俄罗斯] 普希金	59
假如生活欺骗了你	[俄罗斯] 普希金	67
天鹅、大虾和梭子鱼	[俄罗斯] 克雷洛夫	68
帆	[俄罗斯] 莱蒙托夫	69
初雪	[俄罗斯] 蒲宁	70
夏夜	[俄罗斯] 蒲宁	71
在远离故土的异乡	[俄罗斯] 蒲宁	73
大力士	[苏联] 马尔夏克	75
笨耗子的故事	[苏联] 马尔夏克	77
未实现的心愿	[苏联] 米哈尔科夫	79
绿色的鸟儿	[西班牙] 希梅内斯	81
夜鸟的巢儿	[西班牙] 希梅内斯	82

童年	[西班牙] 阿莱桑德罗	83
两只奔丧的蜗牛之歌	[法国] 雅克·普雷韦尔	84
我要把自己寄给你	[美国] 格思里	86
另一种话	[美国] 西格尔	88
冰冻的梦	[美国] 希尔弗斯坦	89
孩子和老人	[美国] 希尔弗斯坦	90
斑马的问题	[美国] 希尔弗斯坦	91
害怕	[美国] 希尔弗斯坦	92
癞蛤蟆和袋鼠	[美国] 希尔弗斯坦	93
雾	[美国] 卡尔·桑德巴克	95
梦想	[美国] 休斯	96
雪橇	[南斯拉夫] 约万·兹马伊	97
贝尔格莱德出了乱子	[南斯拉夫] 鲁凯奇	99

我长大以后……

[阿根廷] 阿尔瓦罗·荣凯

妈妈，
当我长大了，
我要搭一个长长的梯子，
一直通到云端，
我要爬到天上去摘星星。

我要把所有的口袋，
都装满闪闪发光的星星，
然后带回来，
分给学校里的小伙伴们。

对于您，我的好妈妈，
我要给您带回那轮明月，
让它照亮咱们的家，
不再费一点儿电。

（杨明江 译）

善 良

[比利时] 莫里斯·卡雷姆

要是苹果只有一个，
它准装不满大家的提篮。
要是苹果树只有一棵，
挂苹果的树丫也准覆不满一园。

然而一个，要是他把
心灵的善良分撒给大家，
那就到处都会有明丽的光，
就像甜甜的果儿挂满了果园！

(阎颖 译)

森林里的鸽子

[巴西] 塞·梅雷莱斯

三个孩子在森林里，听见
一只小鸽子在呻吟。

“我想它肯定是饿了，”
第一个孩子说，
“但我们没有什么吃的给它。”

三个孩子在森林里听见，
一只小鸽子在叹息。

“我想它肯定是因为被捕而难过，”
第二个孩子说，
“可我们无法让它逃脱。”

三个孩子在森林中听见
一只小鸽子在悲泣。

“我想它是在想念亲人，”
第三个孩子说，
“那它肯定会死去。”

小学生

[英国] 威廉·布莱克

我爱在夏天的清晨起床，
当鸟儿鸣啭在棵棵树上；
猎人远远地吹着号角，
云雀儿伴我歌唱，
啊！多美妙的伙伴。

但要在夏天的清晨上学，
唉！这把兴致都扫尽；
在那严厉昏花的眼底，
小同学们垂头丧气地
把一天苦熬过去。

唉！我有时得颓丧地坐着，
度过许多个急人的钟点，
我得不到快乐，无论从书中
或者看着板着的面孔，
在书斋里面捱(ái)时间。

为了欢乐而出世的鸟儿
怎能坐在笼中歌唱？
孩子怎能一受惊扰就

垂下他娇嫩的翅膀，
忘记了朝气蓬勃的春天？

爸爸妈妈啊，若花蕾被摘，
花儿经不住风吹雨打去，
要是嫩弱的幼苗被悲哀
和满腹的重重心事夺去
他们春天里的欢愉，

夏天怎么会高兴地露头，
夏天的果实怎么会露脸？
怎收拾悲伤所毁的一切，
如何祝福丰美的一年，
当冬天的狂风出现？

（张炽恒 译）

蝈蝈儿和蟋蟀

[英国] 济 慈

大地的诗歌，永远也不会停顿；
当鸟儿全都被火热的太阳晒昏，
隐藏到树荫里，环绕新割的草坪，
从树篱到树篱，却有个声音长鸣；
这就是蝈蝈儿——夏天旺盛的生命，
它带头歌唱——它总是充满欢欣，
只有在玩得精疲力竭的时分，
它才安心地休息在舒适的草根。

大地的诗歌，永远也没有停顿；
寂寞的冬天的晚上，当霜寒露冷，
到处一片静悄悄，蟋蟀的歌声
却从火炉边传来，越唱越起劲，
这声音对一个快进入梦乡的人
就像满山青草中蝈蝈儿的长鸣。